

БОЛГАРИСТИКА В КИТАЕ (1961–2023): ОБЗОР С АКЦЕНТОМ НА ИССЛЕДОВАНИЯ БОЛГАРСКОЙ ИСТОРИИ

Джен Йен-и

Аспирант, гл. ассистент,
Пекинский университет иностранных языков
Почтовый адрес: б-р Сисанхуанбейлу, № 2,
Пекинский университет иностранных языков,
Пекин, 100089, Китайская Народная республика
Электронный адрес: zhanyanyi@bfsu.edu.cn

Аннотация

Преподавание и изучение болгаристики в китайских университетах имеет более чем 60-летнюю историю. Занятия по истории Болгарии проводятся здесь с 1961 г. и с тех пор играют важную роль в понимании студентами этой страны, ее народа и культуры. Несколько поколений китайских ученых уже внесли значительный вклад в исследования по болгарской истории. В этой статье представлен обзор истории преподавания болгарского языка и болгаристики в Китае, причем основное внимание автора уделяется преподаванию и изучению болгарской истории. В течение более чем 60 лет преподавание болгарской истории всегда занимало центральное место в преподавании болгаристики. Помимо обязательных курсов специальность также предоставляет специализированные лекции по различным темам под руководством экспертов и ученых в данной сфере из Китая и других стран. Китайские исследования в соответствующей области рассматриваются в статье в более широком контексте мировой научной традиции, при этом выявляются характерные перспективы этих исследований. Китайская болгаристика служит дополнением к существующим болгаристическим исследованиям, где в основном доминируют ученые из европейских и западных стран. Рассматривается также вопрос о потенциальной интеграции этих исследований в широкий круг работ по славистике, балканистике и истории Центральной и Восточной Европы на фоне того, что в Китае «региональные и национальные исследования» включены в 14-ю категорию междисциплинарных дисциплин первого уровня.

Ключевые слова

Болгаристика в Китае, историческая болгаристика, преподавание болгарского языка в Китае, региональные и национальные исследования

Статья поступила в редакцию 24 ноября 2023 г.

Статья доработана автором 19 октября 2024 г.

Статья принята в печать 16 ноября 2024 г.

Цитирование: *Джен Йен-и*. Болгаристика в Китае (1961–2023): обзор с акцентом на исследования болгарской истории. Славянский мир в третьем тысячелетии. 2024. Т. 19. № 3–4. С. 166–185. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2024.19.3-4.08>

BULGARIAN STUDIES IN CHINA (1961–2023): REVIEW WITH AN ACCENT ON THE STUDY OF THE BULGARIAN HISTORY

Zhan Yanyi

PhD candidate, lecturer,
Beijing Foreign Studies University
Postal address: Blvd. Xisanhuanbeilu, 2,
Beijing, 100089, People's Republic of China
E-mail: zhanyanyi@bfsu.edu.cn

Abstract

The teaching and study of Bulgarian history at Chinese universities has a history of more than 60-year. Bulgarian history classes have been held in China since 1961 and since then have played an important role in students' understanding of this country, its people and culture. Several generations of Chinese scholars have already made significant contributions to research of Bulgarian history. This article provides an overview of the history of teaching the Bulgarian language and Bulgarian studies in general in China, with the main focus on teaching and studying of Bulgarian history. For more than 60 years, the teaching of Bulgarian history has been central in Bulgarian studies in China. In addition to the required courses, the specialty also provides specialized lectures on various topics under the guidance of experts and scholars in the field from China and other countries. Chinese research in the relevant field is considered in the article in the broader context of the global scholarly tradition, while identifying the characteristic prospects of these studies. Chinese Bulgarian studies complement existing Bulgarian studies, which are mainly dominated by scholars from European and Western countries. The issue of the potential integration of these studies into a wide range of works on Slavic studies, Balkan studies and the history of Central and Eastern Europe is also being considered, as well as the fact that in China "regional and national studies" are included in the 14th category of interdisciplinary disciplines of the first level.

Keywords

Bulgarian studies in China, Historical Bulgarian studies, Teaching of Bulgarian in China, Regional and National Studies

Received 24 November 2023

Revised 19 October 2024

Accepted 16 November 2024

For citation: Zhan Yanyi, 2024. Bulgarian Studies in China (1961–2023): with an Accent on the Study of the Bulgarian History. *Slavic World in the Third Millennium*, 19 (3–4), pp. 166–185. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2024.19.3-4.08>

Однажды в понедельник, в сентябре 1961 г., в учебной аудитории, которая находилась на третьем этаже восточного корпуса Пекинского университета иностранных языков (тогда он назывался Пекинский колледж иностранных языков), молодой преподаватель начал обучать 15 студентов из разных городов Китая болгарской азбуке. Этот день стал днем создания первого курса по болгарскому языку в Китае¹.

Вышеприведенные слова были написаны профессором Яном Йендзие (*кит.* 杨燕杰, *Yang Yanjie*, 1930–2009), основателем первого профиля «болгаристика» в Китае, и опубликованы в 1996 г. в статье в честь 35-летней годовщины создания этой специальности.

В настоящее время, более шести десятилетий спустя, болгарский язык преподается в четырех китайских университетах. В трех из них это отдельная специальность — в Пекинском университете иностранных языков (*кит.* 北京外国语大学, *англ.* *Beijing Foreign Studies University*), Пекинском университете международных исследований (*кит.* 北京第二外国语学院, *англ.* *Beijing International Studies University*) и в Университете иностранных языков в Тяньцзине (*кит.* 天津外国语大学, *англ.* *Tianjin Foreign Studies University*). В Хэбэе в Университете международных исследований (*кит.* 河北外国语大学, *англ.* *Hebei International Studies University*) болгарский язык преподается как второй язык на специальности «корейстика» с недельной нагрузкой 8–10 академических часов.

За прошедшие годы почти 300 студентов окончили эти университеты по указанным специальностям. Согласно исследованиям проф. Лин Уеншуан, с самого начала преподавания болгарского языка в Китае в 1961 г. разрабатывались также курсы, связанные с историей Болгарии². Эти курсы формировали базу, на основе которой студенты могли составить более полное представление о Болгарии. Поколения преподавателей филологов-болгаристов совместно со специалистами Китайской академии социальных наук, информационного агентства «Синхуа», болгарской редакции китайской медиагруппы (известной также как «Радио Китай») опубликовали множество академических исследований, литературных произведений и учебников по истории болгарского государства и литературы.

¹ 苏欣 [杨燕杰]. 继续前进, 争取更大的成绩——祝贺北京外国语大学东欧语系保加利亚语专业创建 35 周年 [J]. 东欧. 1996. № 03. [Су Син [Ян Йендзие]. Продолжайте двигаться вперед и стремитесь к еще большим успехам — поздравления с 35-летием создания специальности «Болгаристика» на факультете восточноевропейских языков Пекинского университета иностранных языков // Восточная Европа. 1996. № 03.]. С. 51–56. Су Син (苏欣) — псевдоним проф. Ян Йендзие.

² Лин Уеншуан. Измерения на преподаването на български език в Китай: езикови умения, общи познания и интердисциплинарност // Езиков свят = Orbis Linguarum. 2020. Vol. 18. Issue 3. P. 97.

ПРЕПОДАВАНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ БОЛГАРСКОЙ ИСТОРИИ В КИТАЕ

В Пекинском университете иностранных языков в учебную программу бакалавриата входят четыре исторические дисциплины: «История Болгарии», «История болгарской литературы», «Страноведение» и «Болгарская литературная история». В текущей учебной программе первые две дисциплины преподаются на втором курсе, а «Болгарская литературная история» — на четвертом курсе. Как уже говорилось выше, эти курсы предлагались уже в 1961 г. самым первым студентам в Китае, изучавшим болгарский язык. Учебники для первых двух дисциплин находятся на стадии подготовки к изданию, а для курса по страноведению используются новые материалы, в том числе документы министерств, материалы государственных и официальных институтов, газетные публикации, видео, интернет-материалы, которые лучше всего отражают происходящее в стране.

Программа в Тяньцзине почти идентична — история Болгарии и страноведение преподаются на втором курсе, а история литературы на третьем. В Пекинском университете международных исследований история Болгарии и история болгарской литературы преподаются на третьем курсе.

В настоящее время магистратура для болгаристов существует только в Пекинском университете иностранных языков, она была организована в 1999 г. Магистерская программа включает курс по истории Болгарии в Новое время и современности в качестве обязательного; кроме того, есть факультативный курс лекций «История Балкан». В отличие от бакалавриата, где временной охват курса по истории составляет период от создания Первого болгарского царства до Второй мировой войны, в магистратуре читаются курсы по истории Болгарии во время и после холодной войны и по современной истории этой страны после вступления в Евросоюз. Основная цель исторических программ — познакомить бакалавров с прошлым Болгарии, с культурой болгарского народа.

Помимо лекций, предусмотренных программой, в Пекинский университет иностранных языков часто приглашают профильных специалистов для специальных курсов. Например, в 2018 г. был приглашен профессор Нако Стефанов, болгарский историк, философ и исследователь из Софийского университета, для чтения лекций «Богомилство из Болгарии в Европу», «История Болгарии после 1944 года», «Самые важные личности в болгарской истории» и др. Кроме того, в университете проводится академический семинар, на котором подробно обсуждается историческое развитие дружеских отношений между Китаем и Болгарией, а также современное сотрудничество между двумя странами в различных областях, и рассматривается будущее двусторонних отношений.

Еще один пример изучения истории Болгарии — это цикл лекций на тему «Болгария: история и реальность», который прочел в 2022 г. профессор Ма Сипу (马细谱, Ma Xipu).



讲座日程

3月18日周五15点	保加利亚的君主制问题 Монархията в България
3月23日周三10点	转轨后保加利亚的外交政策 Външната политика на България след промените
4月15日周五15点	近30年来保加利亚社会争论最多的几个问题 Най-обсъжданите въпроси в българското общество през последните 30 години
5月13日周五15点	保加利亚社会转型30年 България през последните 30 години – от начало на демократичните промени насам
5月20日周五15点	保加利亚政党体制的演进及其特点 Еволюцията на българската партийна система и нейните характеристики

Рис. 1. Программа цикла лекций проф. Ма Сипу
Lecture series program by Prof. Ma Sipu

Большая часть лекций подготовлена на основе его статей. Например, лекция «Наиболее острые общественные дискуссии в Болгарии последних 20 лет» основана на его статье «Несколько теоретических вопросов, горячо обсуждаемых в болгарской историографии последних 20 лет», опубликованной в 2011 г., которая вдохновлена круглым столом «Историки и история», организованным БАН в 2005 г., и сборником «Историческая наука в Болгарии: состояние и перспективы» (София: Институт истории при БАН, 2006). Статья содержит множество цитат из других работ болгарских историков, таких как «От Стамболова до Живкова — большие споры о новой болгарской истории» (2009) Румена Даскалова, «История Болгарии — с некоторыми замалчиваемыми до сих пор историческими фактами (681–1996)» (2001) и др. В ней рассматриваются основные вопросы болгарской истории: было ли болгарское общество в 30-е гг. XX в. и после монархическим самодержавием или фашистской диктатурой, существовало ли анти-

фашистское движение Сопротивления во время Второй мировой войны, каким был характер восстания 9 сентября 1944 г. и какой была легитимность Народного суда после него, и был ли Советский Союз дважды «освободителем Болгарии» или «оккупантом». Эти проблемы являются одними из самых противоречивых и болезненных вопросов в болгарской историографии. Согласно профессору Ма, эти споры обусловлены идеологическими и партийными интересами, стоящими за различными позициями³.



Рис. 2. Первая лекция проф. Ма Сипу, 18 марта 2022 г.
First Lecture by Prof. Ma Xipu, March 18, 2022

Профессор Ма Сипу, без сомнения, наиболее выдающийся историк среди китайских болгаристов. Он окончил бакалавриат и магистратуру Исторического факультета Софийского университета и защитил диссертацию по истории Югославии в 1985 г. В настоящее время он проводит исследования в Китайской академии социальных наук, является приглашенным профессором во многих университетах и исследовательских центрах, а также участвует в проектах Государственного совета Китая (КНР). Также он работает директором отдела «Восточная Европа» Института социального развития Евразии исследовательского центра развития Государственного совета. Более 40 лет он не перестает писать о болгарской истории. Его интересы затрагивают также историю России и Советского Союза, Балканского полуострова, Югославии и в целом Центральной и Восточной Европы. Общий объем его опубликованных трудов превышает три миллиона иероглифов. Труды профессора Ма составляют основную часть исторической болгаристики в Китае, поэтому презентация исследований в этой области начнется с его достижений.

³ 马细谱. 近 20 年来保加利亚史学界争论激烈的几个理论问题 [J]. 史学理论研究. 2011. № 02. [Ma Xipu. Несколько теоретических вопросов, горячо обсуждаемых в болгарской историографии последних 20 лет // Исследования исторических теорий. 2011. № 02.]. С. 116.

□ 1	诺贝尔在中国媒介话语中的形象:1923~1938年	马细谱	土耳其研究	2024-03-31	期刊	59	↓	👤	🔍	🌟
□ 2	东欧马克思主义本土化的历史轨迹	马细谱	中国延安干部学院学报	2023-03-15	期刊	111	↓	👤	🔍	🌟
□ 3	“巴尔干与世界历史巨变”再谈	马细谱; 马细谱; 梁志军	首都师范大学学报(社会科学版)	2022-08-05	期刊	444	↓	👤	🔍	🌟
□ 4	南斯拉夫联邦解体原因再析	马细谱	世界社会主义研究	2022-07-01	期刊	3 1440	↓	👤	🔍	🌟
□ 5	伐佐夫笔下的1876年四月起义——重读小说《轭下》	马细谱	欧洲语言文化研究	2022-06-30	期刊	46	↓	👤	🔍	🌟
□ 6	保加利亚社会主义的兴衰、抉择与悲剧	马细谱	中国延安干部学院学报	2021-11-30	期刊	1 197	↓	👤	🔍	🌟
□ 7	保加利亚社会转型与人口危机	马细谱	国外理论动态	2020-06-20	期刊	3 283	↓	👤	🔍	🌟
□ 8	“迷你希腊”、西巴尔干国家在联合国自强?	马细谱; 马细谱	世界知识	2020-03-01	期刊	3 165	↓	👤	🔍	🌟
□ 9	摩尔多瓦向何处去仍是未知数	马细谱	世界知识	2019-04-01	期刊	2 179	↓	👤	🔍	🌟
□ 10	马其顿更改国名,究竟谁更“受益”	马细谱; 李建军	世界知识	2018-07-01	期刊	184	↓	👤	🔍	🌟
□ 11	保加利亚左翼学者再谈回到马克思	马细谱	国外理论动态	2018-05-04	期刊	160	↓	👤	🔍	🌟
□ 12	非政府组织是保加利亚政局不稳的推手	马细谱	世界社会主义研究	2017-07-01	期刊	2 205	↓	👤	🔍	🌟
□ 13	新法西斯主义与土耳其的战略布局	马细谱	人民论坛·学术前沿	2016-03-15	期刊	11 600	↓	👤	🔍	🌟
□ 14	东欧各国社会主义道路的曲折历程	马细谱	中国延安干部学院学报	2016-01-15	期刊	4 639	↓	👤	🔍	🌟
□ 15	中国与东欧关系正常化过程中的苏联因素——以“列宁国际”活动为例	马细谱	俄罗斯东欧中亚研究	2015-06-05	期刊	1 254	↓	👤	🔍	🌟
□ 16	保加利亚共产党人对马克思主义本土化的理解和贡献	马细谱	中国延安干部学院学报	2015-01-15	期刊	1 287	↓	👤	🔍	🌟
□ 17	索维的桥,在何处?——对东欧社会主义政治模式的思考	马细谱	人民论坛·学术前沿	2014-10-15	期刊	4 478	↓	👤	🔍	🌟
□ 18	日共失领导下的保加利亚改革及其眼中的尤尔巴约夫	马细谱	俄罗斯东欧中亚研究	2013-08-10	期刊	204	↓	👤	🔍	🌟
□ 19	试析南共联盟执政的成功与失误——南斯拉夫解体原因之一	马细谱	马克思主义研究	2013-01-15	期刊	5 805	↓	👤	🔍	🌟
□ 20	成也南共联盟 败也南共联盟——南斯拉夫解体原因之一	马细谱	紫光阁	2012-12-01	期刊	68	↓	👤	🔍	🌟

Рис. 3. Скриншот первой страницы списка публикаций проф. Ма Сипу в CNKI (англ. *China National Knowledge Infrastructure*, кит. 中国知网) — наиболее полной базе академических статей в Китае

Screenshot of the first page of Prof. Ma Xipu's publication list in CNKI (China National Knowledge Infrastructure, Chinese: 中国知网), the most comprehensive database of academic articles in China

К сожалению, в рамках одной статьи возможно осветить только некоторые результаты его работ, что представляет лишь вершину айсберга его знаний и трудов.

Одна из новейших его статей по истории Болгарии — «Апрельское восстание 1876 г. в “Под игом” Вазова: перечитывая роман»⁴. Статья написана по материалам его доклада «Вазов и языки литературы», который был прочитан в 2021 г. на юбилейной конференции, посвященной 60-летию создания специальности «Болгаристика» в Пекинском университете иностранных языков и 100-летию со дня смерти патриарха болгарской литературы Ивана Вазова; ср. выдержки из этой статьи, дающей живое описание

⁴ 马细谱. 伐佐夫笔下的 1876 年四月起义——重读小说《轭下》[J]. 欧洲语言文化研究. 2022. № 01. [Ma Xipu. Апрельское восстание 1876 г. в «Под игом» Вазова: перечитывая роман // Изучение европейских языков и культур. 2022. № 01.]. С. 66-73, 156.

исторических мотивов, и произведения и красоту, которую привносит литература в историю:

Знамя с надписью «Свобода или смерть», поднятое Апрельским восстанием, все еще веет над вершинами Балкан. Зажженный Апрельским восстанием революционный факел вот-вот заставит гореть всю Болгарию. Спустя чуть больше года, в марте 1878 г., Болгария будет освобождена и возродится, и это неизбежный результат и достижение Апрельского восстания.

После этого, в 1888 г., будет опубликован роман «Под игом», как блестящая волна в вале литературного вдохновения, поднимшемся после восстания⁵.



Рис. 4. Афиша конференции, посвященной 60-летию создания специальности «Болгаристика» в Пекинском университете иностранных языков и 100-летию со дня смерти патриарха болгарской литературы Ивана Вазова

Poster of the conference dedicated to the 60th anniversary of the creation of the specialty «Bulgarian Studies» at the Beijing Foreign Studies University and the 100th anniversary of the death of the patriarch of Bulgarian literature Ivan Vazov

⁵ *Ма Суну.* Апрельское восстание 1876 г. ... С. 68.

В августе 2020 г. вышла в свет последняя на данный момент монография профессора Ма — «История Югославии» (кит. 南斯拉夫通史)⁶. Это исследование не только систематизирует историю Югославии, но и предлагает анализ существования Югославии в контексте политики и экономики Балкан в целом.



Рис. 5. Обложка монографии проф. Ма Сипу «История Югославии»

Cover of the monograph by Prof. Ma Sipu
“History of Yugoslavia”

В декабре 2018 г. профессора Ма Сипу и Юй Джихи (кит. 余志和, Yu Zhihe, 1941–2023) — еще один выдающийся ученый, переводчик с болгарского и литературовед, — опубликовали книгу «История Балкан XX века» (кит. 巴尔干百年简史)⁷.

В сентябре 2022 г. Комитет академических степеней и Министерство образования Китая издали «Каталог предметов и специальностей для последиplomного обучения (2022)», подтверждая, что, в том числе благодаря

⁶ 马细谱. 南斯拉夫通史. 上海: 上海社会科学院出版社. [Ma Sipu. История Югославии. Шанхай: Издательство Шанхайской академии социальных наук, 2020].

⁷ 马细谱, 余志和. 巴尔干百年简史. 北京: 中国青年出版社. [Ma Sipu, Юй Джихи. История Балкан XX века. Пекин: Издательство «Китайская молодежь», 2018].



Рис. 6. Обложка книги Ма Сипу и Юя Джихи
«История Балкан XX века»
Cover of the book by Ma Sipu and Yu Jihi
“History of the Balkans of the 20th Century”

деятельности проф. Ма Сипу и его коллег, региональные и национальные исследования (кит. 区域国别学, англ. *Regional and National Studies*) войдут в 14-ю категорию междисциплинарных исследований 1-го уровня, что означает для них высокий статус. На фоне этого исследования по болгаристике все чаще затрагиваются более общими дисциплинами при славянских, балканских и центральноевропейских исследованиях.

Занимаясь болгарскими и восточноевропейскими исследованиями, проф. Ма Сипу проявляет большой интерес к истории социализма и марксизма в этом регионе. Его статья «Маркс вернулся в Болгарию», опубликованная в сборнике «Доклады об исследовании мирового социализма (2015–2016)»⁸, состоит из пяти частей:

⁸ 马细谱. 马克思又回到了保加利亚 // 世界社会主义跟踪研究报告 (2015–2016) (上) / 李慎明. 北京: 社会科学文献出版社, 2016. № 02. [Ma Sipu. Маркс вернулся в Болгарию // Доклады об исследовании мирового социализма / Ли Шинмин. Пекин: Издательство «Социальная научная литература». 2016. № 02]. С. 283–293.

1. Кратковременное «потрясение» Маркса;
2. Маркс и его труды начинают возрождаться;
3. Маркс и левая пресса;
4. Краткое представление книги «Карл Маркс: Человек и будущее» (София, ИК «Исток-Запад», 2013);
5. Размышления и переоценка Маркса.

Упомянем здесь еще несколько ярких результатов деятельности проф. Ма: это его статьи «Следование за мечтой и реальность»⁹, «Реформы в Болгарии Живкова и Горбачев в его глазах»¹⁰, «Несколько теоретических вопросов, горячо обсуждаемых в болгарской историографии последних 20 лет»¹¹, «Эволюция болгарской партийной системы»¹², а также книга «Болгарская история»¹³, которая уже более 10 лет используется в качестве учебного пособия на занятиях по истории Болгарии в Пекинском университете иностранных языков и в других вузах.

Многие другие ученые кафедры болгаристики Пекинского университета иностранных языков также достигли значимых результатов в области исторических исследований, ср., например, статью проф. Яна Йендзие «Рождение Первого болгарского государства»¹⁴. Как уже говорилось выше, проф. Ян — основатель китайской болгаристики, и эта статья — первое исследование по истории Болгарии, выполненное в Китае.

В 2000 г. проф. Ян опубликовал монографию «Болгарская литература»¹⁵, которая стала первой в Китае книгой по этой тематике.

В академическое издание «История литературных обменов между Китаем и другими странами: Китай — Центральная и Юго-Восточная Европа»¹⁶,

⁹ 马细谱. 追梦与现实: 中东欧转轨 25 年研究文集. 北京: 中国社会科学出版社. 2016. [Ма Сипу. Следование за мечтой и реальность: Собрание исследований переходного периода в Центральной и Восточной Европе. Пекин: Издательство «Китайские социальные науки», 2016.]

¹⁰ 马细谱. 日夫科夫领导的保加利亚改革及其眼中的戈尔巴乔夫 // 俄罗斯学刊. 2013. № 03 (04). [Ма Сипу. Реформы в Болгарии Живкова и Горбачев в его глазах // Академический журнал по русистике. 2013. № 03 (04).]. С. 60–68.

¹¹ 马细谱. 近 20 年来保加利亚史学界争论激烈的几个理论问题 [J]. 史学理论研究. 2011. № 02. [Ма Сипу. Несколько теоретических вопросов, горячо обсуждаемых в болгарской историографии последних 20 лет // Исследования исторических теорий. 2011. № 02.]. С. 116–121.

¹² 马细谱. 保加利亚政党体制的演进 // 国外理论动态. 2003. № 7. [Ма Сипу. Эволюция болгарской партийной системы // Теоретическая динамика за рубежом. 2003. № 7.]. С. 30–34.

¹³ 马细谱. 保加利亚史. 北京: 中国社会科学出版社, 2011 [Ма Сипу. Болгарская история. Пекин: Издательство «Китайски социални науки», 2011].

¹⁴ 杨燕杰. 第一个保加利亚国家的诞生 // 国际论坛. 1991. № 03. [Ян Йендзие. Рождение Первого болгарского государства // Международный форум. 1991. № 03.]. С. 2–6.

¹⁵ 杨燕杰. 保加利亚文学. 北京: 外语教学与研究出版社. [Ян Йендзие. Болгарская литература. Пекин: Издательство для обучения и изучения иностранных языков, 2000].

¹⁶ 中外文学交流史(中国-中东欧卷) / ed. by 丁超, 宋炳辉. 济南: 山东教育出版社, 2015. [История литературных обменов между Китаем и другими странами: Китай — Центральная и Юго-Восточная Европа / Дин Чао, Сун Бинхуэй. Дзинан: Издательство образования Шаньдун, 2015].



Рис. 7. Обложка монографии проф. Яна Йендзие
«Болгарская литература»

Cover of the monograph by Prof. Jan Yendzie
“Bulgarian Literature”

опубликованное в 2015 г. в рамках государственного проекта с тем же названием, включены первые опыты работы китайских писателей с болгарской литературой. Например, китайский писатель Лу Синь (鲁迅, *Lu Xun*) — основоположник современной китайской литературы — еще в 1920-е гг. перевел на китайский язык рассказ «Вълко на война» Ивана Вазова — патриарха болгарской литературы.

Главу о Болгарии в этом труде написала проф. Лин Уеншуан (林温霜, *Lin Wenshuang*), и это важное исследование культурных обменов между двумя странами. Исторические исследования проф. Лин Уеншуан включают также статьи «Болгария до и после вступления в ЕС»¹⁷ и «Болгарская поэзия в межвоенный период»¹⁸.

¹⁷ 林温霜. 保加利亚踏上欧盟列车的前后 // 北京党史. 2007. № 04. [Лин Уеншуан. Болгария до и после вступления в ЕС // Партийная история Пекина. 2007. № 04.]. С. 63–64.

¹⁸ 林温霜. 两次世界大战之间的保加利亚诗歌 // 东欧. 1998. № 3. [Лин Уеншуан. Болгарская поэзия в межвоенный период // Восточная Европа. 1998. № 3.]. С. 43–47.

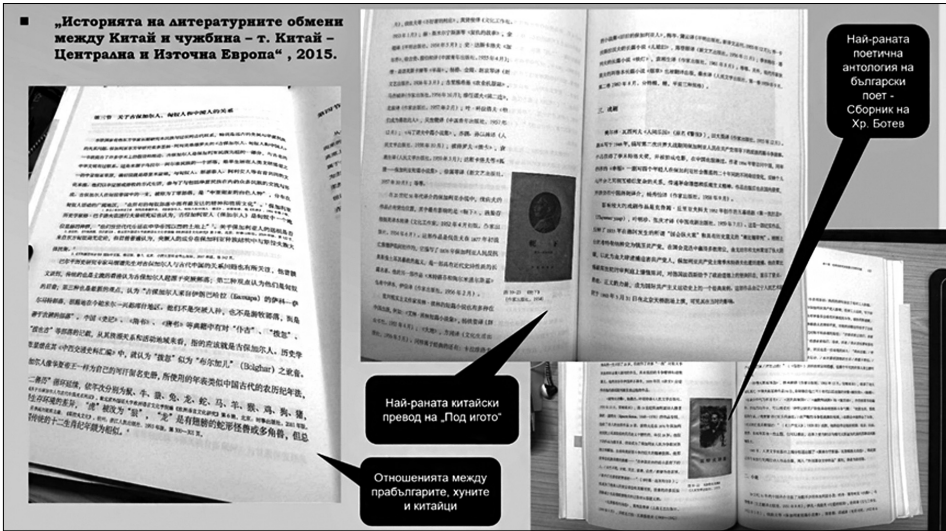


Рис. 8. Страницы издания «История литературных обменов между Китаем и другими странами: Китай — Центральная и Юго-Восточная Европа»

Pages of the publication “History of Literary Exchanges between China and Other Countries: China — Central and South-Eastern Europe”

На семинаре о культурном обмене в честь 70-летия установления дипломатических отношений между Китаем и Болгарией проф. Чин Ин (陈瑛, *Chen Ying*) выступил с докладом «Перевод и публикации литературных произведений: китайско-болгарские связи в последние 100 лет».

Проф. Чин Джуи-ин (陈九瑛, *Chen Jiuying*) является автором раздела, посвященного Болгарии, в фундаментальном труде «История театра в Восточной Европе» (2018)¹⁹.

Внимание к болгарской истории уделяют специалисты не только кафедры болгаристики Пекинского университета иностранных языков.

Например, городская администрация Шанхая финансировала проект «Изучение архивов и документов в странах Центральной Европы», в рамках которого были переведены рассекреченные документы Болгарской коммунистической партии (БКП). Подготовленная в рамках этого проекта книга вскоре будет издана. Один из основных участников этого проекта — доктор Ма Ли (马力, *Ma Li*) из Восточнокитайского педагогического университета, который написал статью «Предварительное изучение “зве-

¹⁹ 陈九瑛. 东欧戏剧史: 保加利亚卷 // 东欧戏剧史 / 杨敏. 北京: 北京联合出版公司, 2018. [Чин Джуи-ин. История театра в Восточной Европе: Том «Болгария» // История театра в Восточной Европе / Ян Мин. Пекин: Объединенное издательство, Пекин, 2018.].

дения” китайской “народной комунны” (ТКЗС) в Болгарии (1958–1959)»²⁰, а также защитил диссертацию на тему «Политические изменения периода “десталинизации” в Болгарии (1953–1962) — с акцентом на смену высшего руководства и тюремной политики»²¹. Доктор Уэй Дзиен (魏剑, *Wei Jian*) из Университета Миндзу в Китае в рамках этого проекта написал статью по истории и антропологии: «Стать болгаринном. Построение национального государства и местная социальная трансформация: казус процесса “национализации” помаков в Болгарии»²².

Помимо профессиональных ученых над темами, связанными с Болгарией, работают студенты, которые готовят курсовые и дипломные работы, представляя важные детали истории этой страны и ее культурного взаимодействия с Китаем. В качестве примера назову дипломную работу «Влияние Коминтерна во главе с Г. Димитровым на Китайскую коммунистическую партию (КПП) во время японо-китайской войны 1937–1945 гг.» одного из наших выпускников 2017 г. — Сюй Пейджи (徐珮哲, *Xu Peizhe*), который в настоящее время работает в болгарской редакции китайской медиагруппы (научный руководитель — проф. Лин Уеншуан). В этой работе путем анализа переписки Коминтерна и КПП исследуется помощь Коминтерна в последние годы десятилетней гражданской войны и ключевой этап подготовки сопротивления Японии в сферах идеологии, военной политики, мобилизации.

КИТАЙСКАЯ БОЛГАРИСТИКА КАК ЧАСТЬ МИРОВОЙ БОЛГАРИСТИКИ

В целом первые поколения китайских болгаристов оставили большое количество трудов по болгарской истории, что означает высокую степень заинтересованности в истории социалистического периода и региональной истории. Последующие поколения проявляют бóльший интерес к литературной, политической, социальной и этнографической истории. Младшее поколение коллег и студенты уделяют внимание таким «практическим» сферам, как политика, экономика, международные отношения и сотрудничество между Китаем и Болгарией. Понимание болгарской истории, одна-

²⁰ 马力. 保加利亚“引进”中国“人民公社”初探(1958-1959) // 近现代国际关系史研究. 2016. № 01. [Ма Ли. Предварительное изучение «введения» китайской «народной коммунны» (ТКЗС) в Болгарии (1958–1959) // Исследование истории международных отношений. 2016. № 01.]. С. 311–321.

²¹ 马力. 保加利亚“非斯大林化”时期的政治变动(1953-1962)——以高层更替和监狱政策为线索 // 华东师范大学. 2017. [Ма Ли. Политические изменения периода «десталинизации» в Болгарии (1953–1962) — с акцентом на смену высшего руководства и тюремной политики / Восточно-китайский педагогический университет. 2017.]

²² 魏剑. 成为保加利亚人: 民族国家构建与地方社会转型——以保加利亚波马克人的民族化进程为例 // 中南民族大学学报(人文社会科学版). 2021. № 04. [Уэй Дзиен. Стать болгаринном: построение национального государства и местная социальная трансформация: казус процесса «национализации» помаков в Болгарии // Вестник Южного центрального университета народов. 2021. № 04.]. С. 101–109.

ко, всегда является основой для изучения болгарской филологии, поскольку история народа является основой для понимания его культуры, литературы, общества, этничности, даже современной политики и логики решений в этой сфере.

Как указано в основных целях Национальной научной программы «Развитие и утверждение болгаристики за рубежом»²³, финансируемой болгарским МОН, само государство стремится создать привлекательный образ Болгарии, усилив интерес к болгаристике за рубежом и обеспечить ее успешное и устойчивое развитие, поэтому все чаще организуются конференции и семинары, а также публикуются сборники на соответствующую тему. Благодаря этому китайские болгаристы имеют возможность знакомиться с работами своих коллег в других странах. В 2023 г. в Софии состоялась Международная конференция «Историческая болгаристика за пределами Болгарии: состояние и перспективы», в ходе которой мы с радостью обнаружили, что хотя мы географически довольно далеки от этой страны, мы не сильно отстаем в мировых исследованиях болгарской истории. Несмотря на то, что из-за языковой и культурной дистанции нам не хватает более глубокого понимания исторических и культурных деталей, а наш доступ к первичным источникам не столь прост, как у европейских ученых, болгаристика в Китае имеет свои уникальные перспективы. Так как исследования проф. Ма Сипу играют огромную роль в рассматриваемой сфере, мы снова сосредоточимся на его работах в качестве примера. В своих исследованиях болгарской истории за 1944–1989 гг. ему удалось объективно представить и оценить этот период и последующий переходный этап, не ограничиваясь идеологическими дискурсами, которые часто встречаются в западных СМИ и академических кругах, где, как указывает Мария Тодорова, коммунизм часто приравнивается к фашизму и нацизму²⁴. Сам проф. Ма Сипу подчеркивает в своей статье: «Замена исторических исследований политикой и идеологией не является проявлением уважения к историческим фактам и личностям, как не является и серьезным отношением к исторической науке»²⁵.

Кроме того, в связи с общим социалистическим периодом истории в обеих странах, в Китае сохранилось значительное количество архивов, связанных с НРБ и БКП, которые являются ценным ресурсом для исторического исследования этого периода. Из-за значительного интереса китайских

²³ Национална научна програма «Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина» (ННП българистика) 2022-2025 [OL]. URL: <https://kinppor.uni-sofia.bg/npp-balgariстика-info> (дата обращения: 29.10.2024).

²⁴ Todorova M. From Utopia to Propaganda and Back // Post-Communist Nostalgia / ed. by M. Todorova and Zs. Gille. New York; Oxford: Berghahn Books, 2010. P. 1-16.

²⁵ 马细谱. 近 20 年来保加利亚史学界争论激烈的几个理论问题 [J]. 史学理论研究. 2011. № 02. [Ма Сипу. Несколько теоретических вопросов, горячо обсуждаемых в болгарской историографии последних 20 лет // Исследования исторических теорий. 2011. № 02. 2011.]. С. 121.

историков к отношениям между Китаем, СССР и восточноевропейскими странами в период холодной войны многие болгарские архивы того периода были переведены на китайский язык, что создало богатый ресурс для китайских историков, а также способствовало академическому и культурному обмену между двумя странами.

С другой стороны, после того, как «региональные и национальные исследования» стали первостепенными дисциплинами, изучение истории в Китае сочетается с изучением других областей знаний, таким образом формируется междисциплинарная академическая среда. Китайские историки-болгаристы будут уделять все больше внимания динамике во всем регионе, в котором находится Болгария. Мы считаем, что исследования в такой перспективе будут полезны для Болгарии не только как доказательство того, что болгаристика развивается за рубежом, но и как основа для лучшего понимания позиции государства в регионе. Они предоставят новые перспективы и идеи для расширения ее сотрудничества с соседними государствами и преодоления существующих предрассудков. Болгаристика в Китае может послужить ориентиром для принятия внешнеполитических решений Болгарии.



Рис. 9. Книги по болгаристике на конференции 2021 г. «Вазов и языки литературы», организованной в честь 60-летия открытия специальности «Болгаристика» в Пекинском университете иностранных языков и 100-летия со дня смерти Ивана Вазова

Books on Bulgarian studies at the 2021 conference “Vazov and the Languages of Literature”, organized in honor of the 60th anniversary of the opening of the specialty “Bulgarian studies” at Beijing Foreign Studies University and the 100th anniversary of the death of Ivan Vazov

Перевод с болгарского А. А. Леонтьевой

Источники

Национална научна програма «Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина» (ННП българистика) 2022–2025[OL]. URL: <https://kinnpor.uni-sofia.bg/npp-balgaristika-info> (дата обращения: 29.10.2024).

Литература

Лин Уениуан. Измерения на преподаването на български език в Китай: езикови умения, общи познания и интердисциплинарност // Езиков свят = Orbis Linguarum. 2020. Vol. 18. Issue 3. P. 96–100.

Todorova M. From Utopia to Propaganda and Back // Post-Communist Nostalgia / ed. by M. Todorova and Zs. Gille. New York; Oxford: Berghahn Books, 2010. P. 1–16.

中外文学交流史(中国-中东欧卷) / ed. by 丁超, 宋炳辉. 济南: 山东教育出版社, 2015. [История литературных обменов между Китаем и другими странами: Китай — Центральная и Юго-Восточная Европа / Дин Чао, Сун Бинхуей. Дзинан: Издательство образования Шандун, 2015].

杨燕杰. 保加利亚文学. 北京: 外语教学与研究出版社. [Ян Йендзие. Болгарская литература. Пекин: Издательство для обучения и изучения иностранных языков, 2000].

杨燕杰. 第一个保加利亚国家的诞生 // 国际论坛. 1991. № 03. [Ян Йендзие. Рождение Первого болгарского государства // Международный форум. 1991. № 03.]. С. 2–6.

林温霜. 两次世界大战之间的保加利亚诗歌 // 东欧. 1998. № 3. [Лин Уениуан. Болгарская поэзия в межвоенный период // Восточная Европа. 1998. № 3.]. С. 43–47.

林温霜. 保加利亚踏上欧盟列车的前后 // 北京党史. 2007. № 04. [Лин Уениуан. Болгария до и после вступления в ЕС // Партийная история Пекина. 2007. № 04.]. С. 63–64.

苏欣[杨燕杰]. 继续前进, 争取更大的成绩——祝贺北京外国语大学东欧语系保加利亚语专业创建 35 周年[J]. 东欧. 1996. № 03. [Су Син [Ян Йендзие]. Продолжайте двигаться вперед и стремитесь к еще большим успехам — поздравления с 35-летием создания специальности «Болгаристика» на факультете восточноевропейских языков Пекинского университета иностранных языков // Восточная Европа. 1996. № 03.]. С. 51–56.

陈九瑛. 东欧戏剧史: 保加利亚卷 // 东欧戏剧史 / 杨敏. 北京: 北京联合出版公司, 2018. [Чин Дэжиу-ин. История театра в Восточной Европе: Том «Болгария» // История театра в Восточной Европе / Ян Мин. Пекин: Объединенное издательство, Пекин, 2018.].

马力. 保加利亚“引进”中国“人民公社”初探(1958–1959) // 近现代国际关系史研究. 2016. № 01. [Ма Ли. Предварительное изучение «введения» китайской «народной коммуны» (ТКЗС) в Болгарии (1958–1959) // Исследование истории международных отношений. 2016. № 01.]. С. 311–321.

马力. 保加利亚“非斯大林化”时期的政治变动(1953–1962) ——以高层更替和监狱政策为线索 // 华东师范大学. 2017. [Ма Ли. Политические изменения периода

- «десталинизации» в Болгарии (1953–1962) — с акцентом на смену высшего руководства и тюремной политики // Восточно-китайский педагогический университет. 2017.]
- 马细谱, 余志和. 巴尔干百年简史. 北京: 中国青年出版社. [*Ma Cinyu, Юй Джихи. История Балкан XX века. Пекин: Издательство «Китайская молодежь», 2018.*]
- 马细谱. 伐佐夫笔下的 1876 年四月起义——重读小说《轭下》[J]. 欧洲语言文化研究. 2022. № 01. [*Ma Cinyu. Апрельское восстание 1876 г. в «Под игом» Вазова: перечитывая роман // Изучение европейских языков и культуры. 2022. № 01.*]. С. 66–73, 156.
- 马细谱. 保加利亚史. 北京: 中国社会科学出版社, 2011 [*Ma Cinyu. Болгарская история. Пекин: Издательство «Китайски социални науки», 2011.*]
- 马细谱. 保加利亚政党体制的演进 // 国外理论动态. 2003. № 7. [*Ma Cinyu. Эволюция болгарской партийной системы // Теоретическая динамика за рубежом. 2003. № 7.*]. С. 30–34.
- 马细谱. 南斯拉夫通史. 上海: 上海社会科学院出版社 [*Ma Cinyu. История Югославии. Шанхай: Издательство Шанхайской академии социальных наук, 2020.*]
- 马细谱. 日夫科夫领导的保加利亚改革及其眼中的戈尔巴乔夫 // 俄罗斯学刊. 2013. № 03 (04). [*Ma Cinyu. Реформы в Болгарии Живкова и Горбачев в его глазах // Академический журнал по русистике. 2013. № 03 (04).*]. С. 60–68.
- 马细谱. 近 20 年来保加利亚史学界争论激烈的几个理论问题[J]. 史学理论研究. 2011. № 02. [*Ma Cinyu. Несколько теоретических вопросов, горячо обсуждаемых в болгарской историографии последних 20 лет // Исследования исторических теорий. 2011. № 02.*]. С. 116–121.
- 马细谱. 追梦与现实: 中东欧转轨25年研究文集. 北京: 中国社会科学出版社. 2016. [*Ma Cinyu. Следование за мечтой и реальность: Собрание исследований переходного периода в Центральной и Восточной Европе. Пекин: Издательство «Китайские социальные науки», 2016.*]
- 马细谱. 马克思又回到了保加利亚 // 世界社会主义跟踪研究报告 (2015~2016) (上) / 李慎明. 北京: 社会科学文献出版社, 2016. № 02. [*Ma Cinyu. Маркс вернулся в Болгарию // Доклады об исследовании мирового социализма / Ли Шънмин. Пекин: Издательство «Социальная научная литература», 2016. № 02.*]. С. 283–293.
- 魏剑. 成为保加利亚人: 民族国家构建与地方社会转型——以保加利亚波马克人的民族化进程为例 // 中南民族大学学报 (人文社会科学版). 2021. № 04. [*Уэй Дзиен. Стать болгаринном: построение национального государства и местная социальная трансформация: казус процесса «национализации» помаков в Болгарии // Вестник Южного центрального университета народов. 2021. № 04.*]. С. 101–109.

References

- Chen Jiuying, 2018. History of Eastern European Theatre: Vol. “Bulgaria”. In: History of Eastern European Theatre, ed., 2018. *History of the theatre in the Eastern Europe*. Beijing: Beijing United Publishing House. (陈九瑛. 东欧戏剧史: 保加利亚卷. 东欧戏剧史 / 杨敏. 北京: 北京联合出版公司, 2018.) (in Chinese)

- Ding Chao, Song Binghui, eds., 2015. *History of the literary interchange among China and other countries: China – Central and South-Eastern Europe*. Jinan: Shandong Education Press. (*中外文学交流史(中国-中东欧卷)* / ed. by 丁超, 宋炳辉. 济南: 山东教育出版社, 2015.) (in Chinese)
- Lin Wenshuang, 1998. Bulgarian poetry in the interwar period. *Eastern Europe*, 3, pp. 43–47. (林温霜. 两次世界大战之间的保加利亚诗歌. *东欧*. 1998. № 3.) (in Chinese)
- Lin Wenshuang, 2007. Bulgaria before and after entrance in EU. *Party history of Beijing*, 04, pp. 63–64. (林温霜. 保加利亚踏上欧盟列车的前后. *北京党史*. 2007. № 04.) (in Chinese)
- Lin Wenshuang, 2020. Target dimensions of Bulgarian language teaching in China: language skills, general knowledge and interdisciplinarity. *Orbis Linguarum*, 18 (3), pp. 96–100.
- Ma Li, 2016. Preliminary study of the “introduction” of the Chinese “people’s commune” (TKZS) in Bulgaria (1958–1959). *Study on the history of international relations*, 01, pp. 311–321. (马力. 保加利亚“引进”中国“人民公社”初探 (1958–1959). *近现代国际关系史研究*. 2016. № 01.) (in Chinese)
- Ma Li. Political Changes in Bulgaria During the “De-Stalinization” Period (1953–1962): A Focus on Leadership Transition and Prison Policies. *East China Normal University*. 2017. (马力. 保加利亚“非斯大林化”时期的政治变动 (1953–1962)——以高层更替和监狱政策为线索. *华东师范大学*. 2017.) (in Chinese)
- Ma Xipu, 2003. Evolution of the Bulgarian party system. *Theoretical dynamics abroad*, 7, pp. 30–34. (马细谱. 保加利亚政党体制的演进. *国外理论动态*. 2003. № 7.) (in Chinese)
- Ma Xipu, 2011. *Bulgarian history*. Beijing: China Social Sciences Press. 2011 (马细谱. *保加利亚史*. 北京: 中国社会科学出版社, 2011) (in Chinese)
- Ma Xipu, 2011. Some theoretic questions that are ardently discussed in the Bulgarian historiography of the last 20 years. *Studies of historical theories*, 2, pp. 116–121. (马细谱. 近 20 年来保加利亚史学界争论激烈的几个理论问题[J]. *史学理论研究*. 2011. № 2.) (in Chinese)
- Ma Xipu, 2013. Zhivkov’s reforms in Bulgaria and Gorbachev in his eyes. *Academic journal on Russian Studies*, 03(04), pp. 60–68. (马细谱. 日夫科夫领导的保加利亚改革及其眼中的戈尔巴乔夫. *俄罗斯学刊*. 2013. № 03(04)) (in Chinese)
- Ma Xipu, 2016. *Following the dream and the reality: Collection of the researches of the transition period in Central and Eastern Europe*. Beijing: China Social Sciences Press. 2016. (马细谱. *追梦与现实: 中东欧转轨 25 年研究文集*. 北京: 中国社会科学出版社. 2016.)
- Ma Xipu, 2020. *History of Yugoslavia*. Shanghai: Shanghai Social Sciences Academy Press. (*南斯拉夫通史*. 上海: 上海社会科学院出版社, 2020.) (in Chinese)
- Ma Xipu, 2022. April Uprising of 1876 in Vazov’s “Under the Yoke”: rereading the novel. *European languages and cultures study*, 01, pp. 66–73, 156. (马细谱. 伐佐夫笔下的 1876 年四月起义——重读小说《轭下》[J]. *欧洲语言文化研究*. 2022. № 01.) (in Chinese)
- Ma Xipu, 2016. Marx returned in Bulgaria. In: Li Shenming, ed., 2016. *Report on the study of world socialism*. Beijing: Social Sciences Literature Press. 2016. № 02,

- pp. 283–293. (马细谱. 马克思又回到了保加利亚. *世界社会主义跟踪研究报告* (2015~2016) (上) / 李慎明. 北京: 社会科学文献出版社, 2016. № 02.) (in Chinese)
- Ma Xipu, Yu Zhihe, 2018. *Balkan History in the 20th century*. Beijing: China Youth Press. 2018. (马细谱, 余志和. *巴尔干百年简史*. 北京: 中国青年出版社. 2018.) (in Chinese)
- Su Xin (Yang Yanje), 1996. Keep Moving Forward, Striving for Greater Achievements — Congratulations on the 35th Anniversary of the Establishment of the Bulgarian Department in the Faculty of Eastern European Languages in Beijing Foreign Studies University. *Eastern Europe*. 03, pp. 51–56. (苏欣. 继续前进, 争取更大的成绩——祝贺北京外国语大学东欧语系保加利亚语专业创建 35 周年. *东欧*. 1996. № 03.) (in Chinese)
- Todorova, M., 2010. From Utopia to Propaganda and Back. In: M. Todorova, Zs. Gille, eds, 2010. *Post-Communist Nostalgia*. New York; Oxford: Berghahn Books, pp. 1–16.
- Wei Jian, 2021. To become a Bulgarian: composition of the national state and local social transformation: casus of the process of “nationalization” of Pomaks in Bulgaria. *Herald of the Southern Central University of Peoples*, № 04, pp.101–109. (魏剑. 成为保加利亚人: 民族国家构建与地方社会转型——以保加利亚波马克人的民族化进程为例. *中南民族大学学报(人文社会科学版)*. 2021. № 04.) (in Chinese)
- Yang Yanje, 1991. The Nascence of the First Bulgarian State. *International forum*, 3, pp. 2–6. (杨燕杰. 第一个保加利亚国家的诞生. *国际论坛*. 1991. № 03.) (in Chinese)
- Yang Yanje, 2000. *Bulgarian literature*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. (杨燕杰. *保加利亚文学*. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000) (in Chinese)